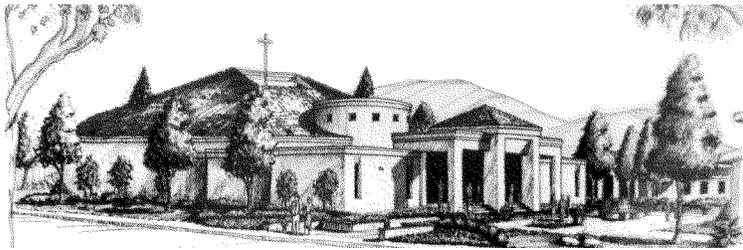


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿一主日  
主曆二〇一四年八月廿四日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 甲年常年期第廿一主日：磐石的信德

今日的福音讀經是瑪竇福音的分水嶺，在此之前，耶穌戰無不勝，門徒從未經歷過挫折，耶穌要培育他們面對十字架的道路，而最佳的辦法就是依賴信德。

斐理伯的凱撒勒雅是在加里肋亞湖以北廿五里的地方。這是個非猶太人地區，充斥著外邦人多神的宗教：有敘利亞對巴爾的崇拜，有希臘眾神的崇拜，再加上對羅馬皇凱撒的崇拜（連地名凱撒勒雅都帶有對凱撒崇拜的味道）。就是在這個多神宗教的背景下，耶穌問門徒一個最重要、最基本的問題：「人子是誰？」門徒於是引述社會上各種有關耶穌的言論：

(1) 有人說是洗者若翰：他是最近期的先知，極受人愛戴，所言所行仍深入猶太人心中。若翰雖然被斬，但人們相信他的精神活在耶穌身上。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

(2) 有人說是厄里亞：猶太人公認厄里亞為最偉大的先知，一個最傳奇性的人物，曾以一敵四百五十個巴爾的先知。猶太人傳說默西亞來臨前厄里亞會先來。

(3) 有人說是耶肋米亞：一名充軍時代受苦的先知，最得人同情。傳說充軍前他把約櫃藏起來，默西亞來臨前他會出現把約櫃交出來。

雖然把耶穌看成最現代的先知、最偉大的先知、交出約櫃的先知在猶太人心目中評價甚高，但耶穌並不滿意，因為始終把他看成是人。耶穌直接問門徒：「你們說我是誰？」西滿伯鐸的回答直認耶穌不只是人而已，而是天主之子，是整個民族等待的救主，難怪耶穌說他有福。的確，除非得天主的啟示，沒有人能明白耶穌既是天主又是人的身分。

耶穌接下來對伯鐸所說的話，含意甚深，這裡只願指出兩點：

第一，伯鐸有一特殊地位，他是磐石，他接受了天國的鑰匙，在教會團體內有釋放及束縛的權力；這種權力可表現於「開除」及「接納」人於教會之內。保祿曾建議把格林多教會內處於亂倫婚姻的人「開除」出教會，待他們悔改了，才「接納」他們回來。

第二，「我要在你身上，有如在磐石上建立我的教會」，一方面可指在伯鐸身上建立教會，新約的確提及教會是建立在十二宗徒的基礎上；但另一方面，誰也明白磐石的力量並非來自伯鐸本人，而是來自基督。伯鐸是第一位相信耶穌既是人亦是天主，就是這份對基督的信仰，教會才屹立不倒，沒有陰間的勢力可戰勝它。

到過聖地凱撒勒雅的人會對今日的福音有特別感受。原來這地方至今仍保存著大大小小安放各式神像的山洞，但只要把鏡頭拉遠，就會發現整座山勢其實是一塊大磐石。耶穌就地取材，帶出一個啟示：伯鐸，你就是這塊磐石，你對我的信仰就像磐石一樣有力，永遠壓在這些邪神偶像之上。

今日衝擊基督信仰最厲害的，不是其他宗教，而是無信仰主義、世俗主義、物質享樂主義，這是現代人的新神明、新偶像。求主賜我們有一份像伯鐸的信德，使我們在風雨中屹立不倒，因為幫助我們的不是血和肉，而是創造天地的主宰！

# 主日彌撒欄

進堂曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

5 5 6 5 · 5 | 5 1 1 - - | 6 6 6 1 6 1 | 7 - - - |  
 祢是榮耀 的 君 王， 祢是和平之 主，

7 7 7 2 · 7 | 1 1 2 1 - | 1 1 1 3 2 1 2 | 2 - - - |  
 祢是天地 萬 有主 宰， 唯有祢聖潔公 義；

3 3 4 3 · 2 | 2 1 1 - 0 1 | 4 · 3 2 · 1 | 7 -  
 天使都向 祢 跪 下， 敬 拜 尊 崇 祢；

6 7 | 5 5 5 6 · 6 | 7 2 1 - | 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - -  
 因為 在祢有永 生 之 道， 祢是主耶穌基 督。

0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4  
 賀 三納歸於達味的 子 孫！ 賀 三納歸於

6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |  
 萬王之 王！ 願榮耀歸於 至 高 主，

3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||  
 耶穌是 默西 亞！

## 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二二，19~23

上主對宮廷長舍布納說：「我要革你的職，撤你的位。到那一天，我要把我的僕人希耳克雅的儿子厄里雅金召來。把你的朝衣給他穿上，把你的玉帶給他束上，將你的權力交在他手中；他要作耶路撒冷居民和猶大家室的慈父。我要把達味王朝的鑰匙放在他肩上；他開了，沒有人能關；他關了，沒有人能開。我要堅定他，如同釘在穩固地方的木樁；他的全家要因他而顯耀。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠一三七

答： F 4/4 歡慶、喜樂 朱健仁 曲

5 5 - 5 6 | 1 1 - - | 1 2 1 6 | 5 - - - |  
 上主，祢的 慈愛 永 世 無 窮，

6 6 1 6 | 5 6 5 3 2 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
 不要放棄 祢雙手的妙工。

## 領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢聖所叩首至地。

二、上主，我要頌揚祢的聖名，因為祢真誠而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主，無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。上主祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十一，33~36

啊，天主的財富是多麼豐盛，祢的智慧和知識，是多麼高深！祢的決斷是多麼不可測量！祢的道路是多麼不可探測！有誰知道上主的心意？或者，有誰當過祢的顧問？或者，有誰先施恩於祢，而希望祢還報呢？因為萬物都出於祢、依賴祢、而歸於祢。願光榮歸於祢，直到永遠。阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音 十六，13~20

那時候，耶穌來到了斐理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒說：「一般人說人子是誰呢？」他們說：「有的說是洗者若翰；有的說是厄里亞；也有的說是耶肋米亞，或其他先知中的一位。」耶穌對他們說：「你們說我是誰呢？」西滿伯鐸回答說：「祢是默西亞，永生天主之子。」耶穌對他說：「約納的兒子西滿，你是有福的，因為這不是血肉之人啟示了你，而是我在天之父啟示你的。我給你說：你是伯鐸，也就是磐石，我要在你身上，有如在磐石上建立我的教會，陰間的勢力決不能戰勝它。我要把天國的鑰匙交給你：你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」於是耶穌嚴禁門徒，不要對任何人說他是默西亞。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 525 人人都應當知道

E 4/4

0 5̣ . 5̣ 6̣ . 6̣ 5̣ . 5̣ | 3̣ - - - | 3̣ 5̣ . 5̣ 6̣ . 5̣ 4̣ . 5̣ | 3̣ - - - |

人人都應當知道 人人都應當知道

- - | 3̣ 3̣ . 3̣ 3̣ . 4̣ 3̣ . 2̣ | 2̣ - - - | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - - - | 1̣ - - - ||

人人都應當知道 耶穌是誰

5̣ . 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ | 1̣ - 6̣ - | 5̣ . 1̣ 3̣ 1̣ 5̣ 3̣ | 2̣ - - - |

- 1. 祂是晨星燦爛光華 祂是谷中百合花
- 2. 祂是造物贖世真主 祂是道德的衛護
- 3. 祂是朋友又是師傅 祂是良醫兼看護
- 4. 祂是長兄又是奴僕 祂是真人真天主

5̣ . 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ | 1̣ - 6̣ - | 5̣ . 1̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - - - ||

1-4. 千萬人中祂最美好 人人都應當知道

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1̣ 1̣ 1̣ 5̣ . 5̣ | 6̣ 5̣ 4̣ 5̣ 5̣ - | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 2̣ 2̣ - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1̣ 1̣ 1̣ 5̣ . 5̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ 5̣ . 5̣ | 6̣ 5̣ 4̣ 3̣ 3̣ 1̣ | 1̣ 7̣ 1̣ - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3̣ 3̣ 3̣ 6̣ | 7̣ 6̣ 7̣ 1̣ 1̣ - | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ - |

- 1. 祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2. 擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
- 3. 天主聖神 再次 降臨， 充滿信友的 靈魂；

3̣ 3̣ 1̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 4̣ 5̣ 5̣ - | 4̣ 5̣ 6̣ 5̣ 5̣ 1̣ | 6̣ - 5̣ - ||

- 1. 歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
- 2. 全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
- 3. 眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的奧體。

上週：葛寧意。 請聖燭祝福禮

本週：岳何月英。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26  
曲：陳名博

5̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 1̣ 1̣ 2̣ - | 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ 1̣ | 6̣ 2̣ 3̣ 1̣ 5̣ |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6̣ 1̣ 2̣ 3̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ 2̣ . 3̣ | 1̣ - 6̣ - | 1̣ - - - ||

願上主轉面 垂顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

♩=76 緩慢、莊嚴

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3̣ . 4̣ | 5̣ 3̣ . 2̣ 1̣ 2̣ . 1̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 6̣ 5̣ 6̣ . 5̣ | 3̣ 3̣ . 3̣ 4̣ 3̣ |

十字架的 榮耀帶來 真理與平安滿 心 喜樂 齊 攜手

2̣ 1̣ | 2̣ - - 3̣ . 4̣ | 5̣ 3̣ . 2̣ 1̣ 2̣ . 1̣ | 1̣ 6̣ . 1̣ 4̣ - |

走向前 願那 宣教之火熊 熊點 燃

3̣ 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - - ||

願主愛 傳遍 全世 界

1̣ . 7̣ | 6̣ 6̣ . 7̣ 1̣ 1̣ 2̣ 1̣ | 5̣ - - 1̣ . 7̣ | 6̣ 7̣ 1̣ 2̣ 2̣ 3̣ 1̣ |

1、仰望 主恩 賜生命的泉源 高舉 主的聖名直到永

2、感謝 主悅 納馨香的祭獻 朝拜 主的聖殿聆聽聖

2 - - 1̣ . 7̣ | 6̣ 6̣ . 7̣ 1̣ 1̣ 2̣ 1̣ | 5̣ - - 6̣ . 7̣ |

1、遠 跟隨主分享天國的恩典 宣揚

2、言 讚美主奧秘寶貴的體血 祈求

1̣ . 7̣ 1̣ . 2̣ 3̣ . 2̣ 3̣ . 1̣ | 5̣ - - ||

1、主的福音廣傳於人間

2、主的喜訊在全地彰顯

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

蔡冰娜全家求旅途平安。

陳昭娥為母親陳張雲卿求主賜身體健康平安。

蔡展鵬、葉葳葳全家謝恩、求恩：工作順利、平安健康。

徐永錫感恩謝主。

為林其佑的身、心、靈健康祈禱，求主特別降福他。

于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，

並求主帶領他順利完成海外學業。

張燕為于斌樞機主教求主使其永享天國福樂，並為教友

代禱，能善盡教友職責及傳揚福音。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

章桐君追思台北聖家堂齊敏哲神父逝世二週年。

陳昭娥為甄植榮求主賜天鄉永福。

劉德蘭為馬良軍先生求安息主懷。

張茜凝追思陳百希神父，求安息主懷。

章桐君為先夫孫經淵求安息主懷。

張燕為父母（張先貴、于慎言）求主接納他們的靈魂，

好早享天鄉福樂。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、

阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、

簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、

曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、

趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、

于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、

麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、

陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、

Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、

劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、

Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、

林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、

Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、

繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祐、

陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、

Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、

曾少屏、林崇愷。

為新亡者祈禱：孫經淵、蘇麗霞、馬良軍、徐鵬。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各為中國呼求天主的降福

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各結束韓國訪問返回羅馬途中，再次發電報給他的座機所經國家的元首。這些國家依次如下：韓國、中國、蒙古、俄羅斯、白俄羅斯、波蘭、斯洛伐克、奧地利、斯洛文尼亞、克羅地亞和義大利，共十一個國家。教宗特別向中國國家主席習近平和中國人民再度表達衷心的祝願，呼求天主降福這塊土地。

### 教宗方濟各的三名親屬在車禍中身亡

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各的 3 名親屬 8 月 19 日在阿根廷高速公路遭遇車禍喪生。事發後，教宗到很多唁電，他於 20 日在舉行週三公開發見活動時，感謝那些向他表達哀悼的所有人。教宗說：「教宗也有一個家庭。」阿根廷外交部長以總統克里斯蒂娜·費爾南德斯、阿根廷政府和人民的名義給教宗致唁電。阿根廷各地區紛紛寄發唁電給教宗，不同堂區還組織了守夜祈禱活動。



美國華語夫婦懇談會

### 家庭之夜

時間：2014 年 9 月 20 日 (週六) 5:00 PM 至 9:30 PM  
地點：聖家堂禮堂 (晚餐準 5:30 PM 開始)

18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12 歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳 臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞 909-539-5889

## 佈告欄

八月：聖母聖心月

### 本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是岳何月英。請大家在本週特別為其家庭祈禱。**願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹 (909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。**

### 瓜達盧佩六日朝聖旅

由白建清神父帶領的天主教聖谷東區瓜達盧佩六日朝聖團將於 9/29 出發。名額有限 (20 人) 請早報名。團費：每人 US\$878 + 來回機票：每人 US\$465 (票價可能隨時改變)  
報名請洽：王君儀 626-964-5566 劉德蘭 818-468-2891

## 慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 東區中秋音樂見證會

### 主題：希望與喜樂

一個故事一首歌 一段人生一片情

時間：2014 年 9 月 6 日 (週六)

10:00 AM 至 12:00 PM

地點：本堂禮堂

請大家邀請親朋好友一起參加!



## 中秋節晚餐

九月七日中文彌撒後在禮堂將有中秋節晚餐。請大家邀請親友一齊參加。餐費：自由奉獻 (建議每人 \$5)

## 週六早晨祈禱會

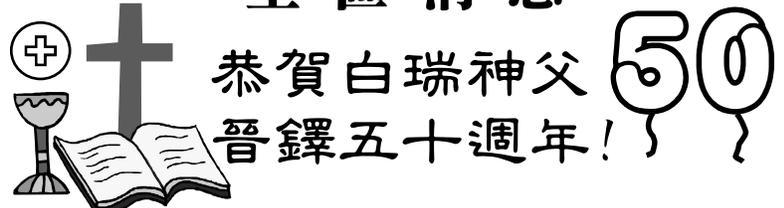
時間：週六上午九時半至十一時半

活動：為需要代禱的意向祈禱、恭唸慈悲串經

觀賞並討論聖經電視影集

報名請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 堂區消息



恭賀白瑞神父

晉鐸五十週年!

*Congratulations, Fr. Barry!*

### 八月捐贈項目：男士的襪子及 T 恤

白瑞神父的慈善機構需要男士的襪子及 T 恤。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

### 玫瑰經暨求痊癒彌撒



白瑞神父將於九月八日下午七時半在本堂舉行一台求痊癒彌撒。彌撒中會為每人作個別的求痊癒祈禱。

詳情請洽 Lupe Rodriguez: (626) 336-3719.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!